

Татьяна Викторовна Пентковская  
Ирина Михайловна Гневшева

## Цитаты из Псалтыри в составе перевода *Бесед на Евангелие* книжного круга Максима Грека\*

Беседы (гомилии) на Евангелие от Матфея Иоанна Златоуста были переведены сотрудником Максима переводчиком и книгописцем Силуаном, монахом Троице-Сергиевой лавры, при участии самого Максима ("разумом же и наказанием премудрейшаго старца Максима") в 1524 г. С именем Силуана связан и перевод *Бесед на Евангелие от Иоанна*, однако неясно, был ли он самостоятельным переводчиком, помощником Максима Грека или просто писцом. Оба перевода были изданы в Москве в 1664 г. и 1665 г. соответственно (Буланина 1988: 321-323)<sup>1</sup>.

Особенностью гомилий является их близость к толковым текстам: значительное место в них занимают цитаты из Св. Писания. Изучение цитирования евангельского текста в переводе *Бесед на Евангелие от Матфея* показало, что его источниками были Чудовская редакция Нового Завета и афонский текст. При этом в *Беседах* широко представлены и особые (индивидуальные) евангельские чтения (Пентковская 2015: 37-39). Объем цитат из Псалтыри в *Беседах* существенно меньше, чем объем евангельских цитат, однако и в данном случае можно проследить зависимость от определенных источников, и в первую очередь от богослужебных редакций Псалтыри.

Псалтыри принадлежит особое место в творчестве Максима Грека: к переводу и редактуре ее он обращался постоянно в течение своей жизни в Московском государстве. В 1522 г. им была переведена Толковая Псалтырь, сохранившаяся в значительном количестве списков. В работе для сопоставления мы использовали списки РГБ, ф. 173.1. № 143 (сер. XVI в.)<sup>2</sup>, а также дополнительно позднейший список РГБ, собр-е Троице-Сергиевой лавры, ф. 304.1. № 85, нач. XVIII в. (1-ая часть перевода толковой Псалтыри, содержащая начальные 7 кафизм)<sup>3</sup> и РГБ, собр-е Троице-Сергиевой

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Национального научного фонда Болгарии в рамках научного проекта № 19-512-18007.

<sup>1</sup> Пропуски в переводах Максима Грека и С. (45-я беседа на Евангелие от Матфея, 22-23, 44-47 беседы на Евангелие от Иоанна) были выполнены в московских изданиях, как и в некоторых списках, переводами А.М. Курбского (Буланина 1988). Эти гомилии не рассматриваются в настоящей работе.

<sup>2</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=143&pagefile=143-0001>> (дата обращения 11.11.2019).

<sup>3</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=085>>. Дата обращения 11.11.2019.

лавры, ф. 304.І. № 86, XVI в. (2-ая часть перевода толковой Псалтыри, содержащая конечные 13 кафизм и 9 библейских Песней)<sup>4</sup>. Дальнейшим этапом работы Максима над псалтырным текстом стали глоссы в Псалтыри с воследованием РГБ, собранные в Троице-Сергиевой лавре, ф. 304.І. № 315, относящиеся к периоду около 1540 г. (далее ТСА 315) (Синицына 1977: 13-14; Вернер 2017: 42). Этот список также привлекается нами для сопоставлений<sup>5</sup>. Итоговым этапом его работы явилась Псалтырь без толкований в переводе 1552 г., представляющая собой, по выражению И.В. Вернер (2017: 42-44), “своего рода гипертекст со множеством нелинейных связей”. В настоящей статье приведены данные интерлинейных греческо-славянских списков перевода Псалтыри 1552 г.: принадлежавший Симону Азарьину список РГБ, ф. 173.І. № 8 (XVII в.)<sup>6</sup> и список РГБ, ф. 173.І. № 9 (1619 г.)<sup>7</sup> (*там же*: 41). Для установления отношения к предшествующей традиции развития псалтырного текста привлекаются древнейшая, афонская, Норовская и киприановская редакции Псалтыри по изданию (Чешко *и др.* 1989, II)<sup>8</sup>. Там, где это возможно, приводятся чтения старшего источника второй

<sup>4</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=086>> (дата обращения 11.11.2019). К сожалению, в настоящее время нам недоступны русские рукописи РГБ Овчинн. 63 and РНБ СПб. ДА А.І 171, являющиеся наиболее ранними представителями толковой Псалтыри 1522 г., а также рукописи Хиланд. 116 и Хиланд. 117 сер. XVI в., которые представляют собой полный комплект Псалтыри с толкованием и вместе насчитывают более 1360 листов (Карачорова 2015: 58; MacRobert 2015: 169; MacRobert 2018: 173).

<sup>5</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=315>> (дата обращения 11.11.2019). В этом памятнике текст Псалтыри принадлежит киприановской редакции, однако он содержит “многочисленные маргинальные глоссы, а также правку в тексте, сделанные рукой Максима”. Е.В. Кравец полагает при этом, что правка была сделана в период до 1525 г. (Кравец 1991: 248).

<sup>6</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=5&manuscript=008>> (дата обращения 11.11.2019).

<sup>7</sup> Источник исследуется по цифровой копии: <<http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=5&manuscript=009>> (дата обращения 11.11.2019)..

<sup>8</sup> Среднеболгарская Норовская Псалтырь (ГИМ, Увар. 285, XIV в.), представляет собой особую редакцию Псалтыри, отличающуюся значительным буквализмом. В разномеченных к изданию ее текста опубликованы данные Синайской Псалтыри XI в., представителя старшей редакции, Пловдивской Псалтыри (Пловдив, НБ “Иван Вазов” № 44, XVI в.), представителя афонской редакции, и Псалтыри с воследованием редакции митр. Киприана (РГБ, ф. 173.І. № 142, XV в.) (Чешко *и др.* 1989, I: 242). По наблюдениям К.-М. Мак Роберт, древнейшая редакция Псалтыри была мало известна восточным славянам; афонская же редакция в определенной степени была известна в Московской Руси наряду с Киприановской (MacRobert 2015: 168; MacRobert 2018: 175, примеч. 2). Привлечение Норовской псалтыри к исследованию способствует осмыслению внесенных Максимом Греком изменений в типологическом ключе, тем более что в определенных случаях Норовская Псалтырь может сближаться с Псалтырью 1522 г., давая сходные переводческие решения (MacRobert 2018: 195).

редакции Псалтыри – Бычковско-Синайской Псалтыри к. XI в. по ее основной Синайской части (Sin. Slav. 6/о)<sup>9</sup>.

В некоторых случаях разночтения между Беседами и полными редакциями Псалтыри обусловлены разницей чтений греческой Псалтыри и Бесед. К числу таких случаев относится появление грецизма в цитате Пс. 148:12 в 5-ой Беседе на Евангелие от Матфея:

ТСЛ 94 (XVI в.) юноша... и дѣвы и презвитери съ юногами (л. 48);  
 νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων (57).

В древнейшей, афонской, Норовской и киприановской редакциях Псалтыри в этом месте стоит слово старьци (Чешко и др. 1989, II: 694). То же и в Псалтыри 1522 г. ТСЛ 86 (л. 384 об.), ТСЛ 315 (л. 172 об.), Псалтыри 1552 г. РГБ, ф. 173. I. № 8 (л. 253 об.) и РГБ, ф. 173. I. № 9 (л. 168) – νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβύται μετὰ νεωτέρων<sup>10</sup>.

Как известно, Максим Грек в своей переводческой практике широко использовал грецизмы, и прежде всего освоенные, имеющиеся уже в старших редакциях богослужебных текстов (Кравец 1991: 261). В данном случае выбор грецизма заслуживает отдельного внимания в общем контексте Бесед, где объясняется, что перевод греч. νεάνις по отношению к Марии как ‘дева’, а не ‘молодая женщина’, является верным<sup>11</sup>. При этом речь здесь идет о возрасте: старьць пресвѣтѣс в Пс. 148:12 имело значение ‘старик’ (Цейтлин и др. 1994: 623). Однако уже в старославянском языке заимствование пресвѣтеръ пресвѣтерос (соплаг. к прѣсвѣс) означало ‘священник’ (Цейтлин и др. 1994: 498). В таком случае введение грецизма в Беседах опирается только на формальное соответствие греческой словоформе, но не учитывает сложившегося уже в древности узкого значения заимствования. Не случайно в дальнейшем исправлении Псалтыри заимствование пресвѣтеръ в данном стихе не используется.

Часть вариантов Бесед следует так называемым “правленным редакциям”<sup>12</sup> Псалтыри XIV в., в частности, в 1-ой Беседе на Евангелие от Иоанна при цитировании Пс. 18:11:

ТСЛ 98 Услыши прѣрка глѣнца о нѣ. И премножество сѣе показзѣюцца възделѣннагѡ, рече паче злата и камени чѣстна много. и сладѣниша паче меда и сота (л. 9-9 об.);

<sup>9</sup> Источник цитируется по цифровой копии: <<https://www.loc.gov/item/00279387910-ms/>> (дата обращения 11.11.2019).

<sup>10</sup> Греческий текст Бесед приводится по изданию *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, LVII-LIX, assurgente J.-P. Migne, Parisii 1862. Если это не оговаривается особо, цитируются чтения, не отличающиеся от чтений полного текста Псалтыри.

<sup>11</sup> “В Писании часто имя юности употребляется вместо девства не о женщинах только, но и о мужчинах. “Юноши, – говорит оно, – и девицы, старцы и отроки” (Пс. 148:12)”. <[https://azbyka.ru/otechnik/Ioann\\_Zlatoust/tolk\\_51/5#sel=11:17,11:57](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_51/5#sel=11:17,11:57)> (дата обращения 09.03.2019).

<sup>12</sup> Термин Е.В. Чешко. См., например, Чешко и др. 1989, I: 64.

ἄκουσον τοῦ Προφήτου λέγοντος περὶ αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπερβολὴν ταύτην δεικνύντος. Ἐπιθυμητὰ γὰρ, φησὶν, ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τιμίον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον (27).

В Син. греческому чтению τίμιον соответствует вариант **драга**, а в редакциях XIV в., включая редакцию Норовской Псалтыри, афонскую и Киприановскую, – чтение **честна** (Чешко и др. 1989, II: 281). Такое расхождение между архаичными и новыми редакциями является системным (*там же*, I: 67). При этом вариант **много** для **πολὺν** зафиксирован только в Пловдивской Псалтыри, представляющей афонскую редакцию (*там же*, II: 281). В списках Псалтыри 1522 г. зафиксированы разные варианты: РГБ, ф. 173. I. № 143 **паче злата и камня драга многа** (л. 53), а в ТСЛ 85 **паче злата и камене чѣтна многа**, причем в толкованиях к этому стиху дается форма **много** (л. 150 об.). Подобное колебание в цитировании в принципе встречается в толковых текстах и свидетельствует о том, что системного выравнивания чтений в цитатах могло не проводиться. В ТСЛ 315 отражается чтение Киприановской редакции: **паче злата, и камене чѣтна многа** (л. 57). В РГБ, ф. 173. I. № 9 сведены вместе архаичное и правленое чтение: **па злата и камене чѣтна** (под словом: **драга**) **многа** (л. 19). РГБ, ф. 173. I. № 8 возвращается к господствующему чтению правленных редакций: **паче злата и камене чѣтна многа** (л. 26).

В некоторых случаях совпадение обнаруживается только с частью правленных редакций, в частности, Пс. 33:19 в нравоучении к 47-ой Беседе на Евангелие от Матфея:

ТСЛ 95 **близъ гъ сокрѣшенныи срѣце** (л. 10 об.);

ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμένοις τὴν καρδίαν.

В этом стихе связка отсутствует в Норовской и Киприановской Псалтырях. Ср. Син. **близъ есть гъ съкроушенныхъ срѣмъ**, то же Пловдивская Псалтырь афонской редакции (Чешко и др. 1989, II: 321). Отсутствие связки по образцу греческого текста – характерная черта Норовской Псалтыри, где это явление встречается чаще, чем в других редакциях XIV в. (*там же*, I: 72). В представителе Псалтыри 1522 г. РГБ, ф. 173. I. № 143 связка наличествует: **близъ есть гъ скрѣшенныхъ срѣмъ** (л. 69). Однако связка отсутствует в позднем представителе Псалтыри 1522 г.: ТСЛ 85 **бли гдѣ съкрѣшенныхныхъ срѣмъ** (л. 220), а также в повторяющей киприановскую редакцию чтении ТСЛ 315 **близъ гъ съкрѣшеннымъ срѣмъ** (л. 70). Без изменений по сравнению с этим последним источником остаются чтения в Псалтыри 1552 г. (РГБ, ф. 173. I № 8, л. 50 об.; РГБ, ф. 173. I № 9, л. 36). Таким образом, Беседы в отношении наличия/отсутствия связки разделяют чтение большинства представителей поздних редакций Псалтыри.

В 16-ой Беседе на Евангелие от Матфея цитируется Пс. 49:23:

ТСЛ 94 **жрѣтва хвалениа прославит ма** (л. 176 об.);

θυσία αἰνέσεως δοξάσει με (251).

Отглагольное сущ. **хвалениа** имеется также в Норовской Псалтыри. В Синайской Псалтыри находим перевод прилагательным **хвальнаа**. Киприановская и афонская

редакции используют бессуффиксное сущ. **хвала**, однако в разных падежных формах **хвалѣ** и **хвалы** соответственно (Чешко и др. 1989, II: 380). В РГБ, ф. 173.І. № 143, как в Киприановской редакции, читается **хвалѣ** (л. 92). То же в ТСА 315, **хвалѣ** (л. 86). Данные двух интерлинейрных списков Псалтыри 1552 г. различаются: в РГБ, ф. 173.І. № 8 дается киприановское чтение **хвалѣ** (л. 82), а в РГБ, ф. 173.І. № 9 к чтению **хвалѣ** внизу прибавлено **ленѣа**, совпадающее с Беседами (л. 57 об.). Оценивая совпадение с Норовской Псалтырью, следует иметь в виду, что эта уникальная редакция, известная по одной среднеболгарской рукописи, едва ли была известна Максиму Греку и его русским соотрудникам.

В 21-ой Беседе на Евангелие от Матфея находится цитата из Пс. 146:9:

ТСА 94 **дающеѣмъ скотѣ пици ѣ** (л. 232 об.);

τῷ δίδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν (297).

В древнейшей и Норовской редакциях Псалтыри используется дат. приименной **имѣ**<sup>13</sup>. Выравнивание по греческому падежу – **ихъ** – черта, свойственная афонской и киприановской редакциям Псалтыри (Чешко и др. 1989, II: 691). Вариант **ихъ** зафиксирован также в Псалтыри 1522 г. ТСА 86 (л. 380 об.), ТСА 315 (л. 171 об.) и в Псалтыри 1552 г. (л. 251 об.). Чтение **ихъ**, однако, фиксируется уже в представителе второй редакции Псалтыри, Бычковско-Синайской Псалтыри: **дающеѣмѹ скотѣмъ пициѣ ихъ** (л. 130). Вторая редакция Псалтыри была широко распространена у восточных славян вплоть до к. XIV в. (MacRobert 2018: 175). При этом выбор между род.п. и дат.п. приименным в принципе входил в зону вариативности в узусе Максима: он мог ориентироваться не только на греческий синтаксис, но и на традиционные чтения (Вернер 2013: 118-119)<sup>14</sup>.

Как уже было показано в других случаях, совпадения псалтырных чтений Бесед с Норовской редакцией Псалтыри не являются исключительными, общими только для этих двух памятников. Напротив, существуют случаи, когда чтения Норовской Псалтыри противостоят другим источникам, включая цитаты Бесед. Так, в Беседе 57 на Евангелие от Матфея цитируется Пс. 103:15:

ТСА 95 **вино бо рече веселѣ срѣце ѣлвкоу** (л. 95 об.);

εὐφραίνει.

Бесприставочный глагол употребляется в афонской и Киприановской редакциях, а в Норовской Псалтыри, как и в древнейшей редакции, читается **възвеселитъ**

<sup>13</sup> Источник цитируется по цифровой копии: <<https://www.loc.gov/resource/amedmonastery.00279387910-ms/?sp=134&t=0.165,0.117,1.011,0.383,0>> (дата обращения 12.11.2019).

<sup>14</sup> В данном стихе в списках киприановской редакции также наблюдаются колебания в падеже: так, в ТСА 309 читается **имѣ** (л. 140 об.).

(Чешко и др. 1989, II: 546). Во второй редакции Псалтыри, по Sin. Slav. 6/о, в указанном месте также стоит бесприставочный глагол **веселить** (л. 102). В Псалтыри 1522 г. читается **веселить** (ТСЛ 86, л. 238), то же в ТСЛ 315 (л. 134), а также в РГБ, ф. 173. I № 8 (л. 178) и РГБ, ф. 173. I № 9 (л. 122).

Ожидаемы совпадения с Киприановской редакцией Псалтыри, которая на момент появления перевода Бесед занимает прочное положение в русской книжности и является основной богослужбной редакцией этого текста. Пс. 109:7 в 70-ой Беседе на Евангелие от Матфея выглядит так:

ТСЛ 95 ѿ потока на пѣти пїѣ, сего ради вознесеть главѣ (л. 199 об.);  
ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῶ πίνεται διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν (659).

Выбор предлога объединяет Беседы только с Киприановской редакцией Псалтыри, а в древнейшей, афонской и Норовской редакциях читается **ис** (Чешко и др. 1989, II: 584). Продолжение чтения Киприановской редакции находится в ТСЛ 86 ѿ потока (л. 287 *bis*), то же ТСЛ 315 (л. 143 об.), РГБ, ф. 173. I № 8 (л. 198) и РГБ, ф. 173. I № 9 (л. 134 об.).

Ведущая роль Киприановской редакции Псалтыри при создании Бесед не означает, однако, следование ей во всех случаях. Так, в 15-ой Беседе на Евангелие от Матфея цитата Пс. 36:11 выглядит следующим образом:

кротцѣи бо наслѣдѣтъ землю (л. 146);  
οἱ γὰρ πραεῖς κληρονομήσουσι γῆν (227).

В переводе прилагательного отражается совпадение с традиционным чтением, представленным также и в Норовской Псалтыри:

кротцѣи же наслѣдѣтъ зема;  
οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν.

В Киприановской редакции находится вариант **праведници** (Чешко и др. 1989, II: 330). Возможно, выбор Киприановской редакции был основан на другом греческом чтении, так как лексема **правдѣдникъ** является обычным соответствием греч. ὁ δίκαιος (Цейтлин и др. 1994: 497). В Толковой Псалтыри 1522 г. по РГБ, ф. 173. I № 143 читается **кротцыи же наслѣдѣтъ землю** (л. 71). В позднейшем же ее списке ТСЛ 85 отражается правка, вызванная сведением двух вариантов: **кротцыи** (гlossа **праведницы**) **же наслѣдѣтъ землю** (л. 230). Чтение киприановской редакции сохраняется в ТСЛ 315 **праведници же наслѣдѣтъ землю** (л. 73 об.). В Псалтыри 1552 г. в обоих интерлинейрных списках учитывается старший вариант: РГБ, ф. 173. I № 8 **правѣдници же, наслѣдѣтъ землю**. На поле киноварная запись: в **грецкомъ кротцыи же** (л. 56). То же РГБ, ф. 173. I № 9 (л. 40). Расхождение в выборе частиц **бо** – γὰρ (Беседы) и **же** – δὲ (Псалтырь) обусловлено разницей греческих чтений в данных источниках.

Архаическое чтение сохраняется в 16-ой Беседе на Евангелие от Матфея. В Пс. 4:5 читается:

гнѣвайтѣ, а не съгрѣшите (л. 173);  
ὀργίσεθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε (248).

В большинстве редакций, за исключением древнейшей, союзу *καὶ* соответствует союз *и*. Однако в Синайской Псалтыри, представителе древнейшей редакции, читается именно *а* (Чешко *и др.* 1989, II: 239). Чтение правленных редакций продолжает ТСА 315 (л. 45) и Псалтырь 1552 г. (РГБ, ф. 173.І. № 8, л. 4; РГБ, ф. 173.І. № 9, л. 3), в которых также находим союз *и*. Однако в списках Толковой Псалтыри 1522 г. содержится то же чтение, что и в Беседах: РГБ, ф. 173.І.143 гнѣвайтеса а не согрѣшите (л. 41 об.), то же ТСА 85 (л. 48 об.). Это позволяет предположить, что при переводе Бесед как минимум принимались во внимание чтения Толковой Псалтыри 1522 г.

При цитировании Псалтыри в Беседах фиксируются грамматические варианты, в целом свойственные переводческой манере Максима Грека, отраженной в разных его текстах. В нескольких случаях в чтениях Бесед обнаруживается результат характерных для Максима Грека исправлений, при том что в полных Псалтырях, правленных Максимом, может быть представлено иное чтение.

Так, Максим Грек последовательно использует формы вин.п. = род.п. сущ. и согласованных с ними слов, что связывалось исследователями с разговорным узусом (Кравец 1991: 226-227), с применением правила грамматики Доната в переводе Дмитрия Герасимова о совпадении окончаний род.п. и вин.п. (Вернер 2013: 119-120), а также с расширенным использованием прецедентного принципа афоно-тырновской книжной sprawy (Пентковская 2015:14-15)<sup>15</sup>.

Выбор в пользу формы вин.п. = род.п. сделан в 21-ой Беседе на Евангелие от Матфея в Пс. 146:9:

ТСА 94 и птице (!) врановѣ призывающій его (л. 232 об.);  
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν (297).

Форма *его* читается также в Норовской Псалтыри, отражая общность и преемственность принципов sprawy Максима Грека и болгарских книжников предшествующей эпохи. Вариант вин.п. = род.п., однако, оказывается древнее: *его* читается и в Sin. Slav. 6/о (л. 97). Однако в афонской и Киприановской редакциях в этом месте стоит форма *и* (Чешко *и др.* 1989, II: 691). В ТСА 315, как представителе Киприановской редакции, сохраняется форма *и* без правки (л. 171 об.). В Толковой Псалтыри 1522 г. (ТСА 86, л. 380 об.) и Псалтыри 1552 г. (РГБ, ф. 173.І. № 8, л. 251 об.) читается *его*, как и в Беседах.

<sup>15</sup> О совпадении вин.п. с род.п. сущ., мест., прил. и прич. в правленных редакциях см., например, Афанасьева 2004: 65-66; Чешко *и др.* 1989, I: 73.

Такую характерную для Максима Грека форму мы встречаем и в 9-ой Беседе на Евангелие от Матфея при цитировании Пс. 24:19:

ТСЛ 94 виѣъ враговъ мойъ ѿко умножиша<sup>ѿ</sup> и ненавидѣнїемъ неправедны възненавидѣша ма (л. 86);

Ἰδε τοὺς ἐχθροὺς μου ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος ἀδικῶν ἐμίσησαν με (178).

В древнейшей, афонской, киприановской и Норовской редакциях Псалтыри читается *врагы моѣ* (Чешко *и др.* 1989, II: 297). То же находим и в Псалтыри 1522 г.: РГБ, ф. 173.1.143 *враги моа* (л. 60 об.), то же ТСЛ 85 (л. 169 об.), и в ТСЛ 315 (л. 62). Исправлениями не затронут этот стих и в Псалтыри 1552 г.: в обоих интерлинейрных списках читается *врагы моа* (РГБ, ф. 173.1 № 8, л. 36 об.; РГБ, ф. 173.1 № 9, л. 25 об.)<sup>16</sup>. Таким образом, чтение Бесед в данном случае, по всей вероятности, возникло независимо от чтения собственно псалтырного текста.

Приведем еще один пример такого рода. Одним из наиболее характерных принципов sprawy Максима Грека является употребление полных причастных форм в соответствии с греческими формами с артиклем, а кратких форм – в соответствии с формами без артикля (Кравец 1991; Вернер 2013: 110-111; 2018: 225-226). Подобный принцип был характерен и для афоно-тырновской книжной sprawy (Чешко 1988; Чешко *и др.* 1989, I: 74), однако Максимом он проводится более последовательно. Возможны, впрочем, и отступления от него под влиянием традиционных чтений. Так, в 19-ой Беседе на Евангелие от Матфея в Пс. 102:20 читается краткая форма причастия в соответствии с греческой формой без артикля:

ТСЛ 94 силни... крѣпостїю твораще слово ѿ (л. 210 об.);

δυνατοὶ ἰσχυὶ ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ (280).

В Син. также находится краткая форма *творяще*. Однако во второй редакции Псалтыри на этом месте стоит полная форма *творяции* (Sin. Slav. 6/0, л. 101), то же в правленных редакциях (афонской, Норовской и киприановской): *творяции* (Нор.) и *творящи* (Киприановская и Пловдивская Псалтыри). Эта же форма переходит из киприановской редакции в Толковую Псалтырь 1522 г. ТСЛ 86 *творящи* (л. 232), ТСЛ 315 *творящи* (л. 133) и Псалтырь 1552 г. РГБ, ф. 173.1 № 8 *творящи* (л. 176). Можно предположить, что в Беседах краткая форма была переведена заново, в соответствии с общими принципами перевода причастных форм, но без учета чтения правленных редакций, которые этому принципу в данном случае противоречат.

В 16-ой Беседе на Евангелие от Матфея в Пс. 140:2 не употребляется дв.ч., находящееся в данном стихе в предшествующей псалтырной традиции:

<sup>16</sup> В этом стихе в Псалтыри 1552 г. находим замену *ненавидѣнїемъ* на *ненавистїю*, очевидно, в силу более простой структуры последней лексемы, лучше отвечающей внутреннему устройству греч. *μῖσος*.



ТСЛ 94 *vzъvнiе рѣкъ мой жрътва вѣрнаа* (л. 176 об.);  
 ἑπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή (251).

Ср. Норовская Псалтырь и прочие редакции: *рѣкоу моеу* (Чешко *и др.* 1989, II: 671). Дв.ч. представлено здесь и в Толковой Псалтыри 1522 г. ТСЛ 86 *рѣкъ моею* (л. 364 об.), а также в Псалтыри с воследованием ТСЛ 315 *рѣкъ моею* (л. 175 об.). И только в Псалтыри 1552 г. снова зафиксировано мн.ч.: РГБ, ф. 173. I № 8 *рѣкъ мой* (л. 242 об.). Формы мн.ч. парных предметов вместо дв.ч. частотны в Псалтыри 1552 г., их появление учитывает как ситуацию в греческом языке, так и узус (Вернер 2013: 114-115; Кравец 1991: 269).

В сферу вариативности входила проблема выбора между местоимением *свои* для всех трех лиц и различием притяжательных местоимений по лицам, по-разному решавшаяся Максимом в разных текстах (Кравец 1991: 260, 271; Вернер 2013: 121-122). Именно такие колебания отражаются в передаче мест. 2 л. в 10-ой Беседе на Евангелие от Матфея в пределах одного контекста (Пс. 33:14), где встречаются две разные формы:

ТСЛ 94 *оустави азъкъ свои ѿ зла и оустнѣ твои еже не глѣти льсти* (л. 102);  
 παῦσον τὴν γλῶσσαν σου ἀπὸ τοῦ κακοῦ, καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον.

В Норовской Псалтыри находим такое же распределение местоименных форм: *оудръжи азъкъ свои ѿ зла и оустнѣ твои, еже не глѣти льсти*. Однако в Син., афонской и Киприановской редакции в переводе словосочетания *χεῖλη σου* использовано мест. *свои* (Чешко *и др.* 1989, II: 321). В представителе толковой Псалтыри 1522 РГБ, ф. 173. I. № 143 читается *оудержи азъкъ свои ѿ зла и оустнѣ свои не глѣти льсти* (л. 68 об.). Это полностью соответствует чтению второй редакции Псалтыри по Sin. Slav. 6/0 (л. 10). Колебания отражает позднейшая рукопись Псалтыри 1522 г.: ТСЛ 85 *оудержи азъкъ свои ѿ зла, и оустнѣ т(исправлено на с)вои, еже не глѣти льсти* (л. 218). В ТСЛ 315 побеждает вариант *свои: оудръжи азъкъ свои ѿ зла. и оустнѣ свои еже не глѣти льсти* (л. 70). Псалтырь 1552 г. также удерживает традиционное чтение: *свои... свои* (РГБ, ф. 173. I № 8, л. 50; РГБ, ф. 173. I № 9, л. 35 об.).

Отметим также, что, как и часть правленных редакций (Норовская и Киприановская), Беседы и редакции Максимовой Псалтыри в Пс. 33:14 передают субстантивированный инфинитив *τοῦ μὴ λαλῆσαι* как *еже не глѣти*. Афонская редакция Псалтыри, как и Син., не содержит в данном случае *еже* (Чешко *и др.* 1989, II: 321).

Рассмотрим в дополнение к этому случаю, когда лексический вариант, представленный в цитате из Псалтыри в составе Бесед, отличается от вариантов, находящихся в более ранних вариантах Псалтыри.

К таким расхождениям относится разночтение *оустави* и *оудержи* *παῦσον* в цитированном выше Пс. 33:14. Очевидно, корень *дръж-* был закреплен в Беседах за другим греческим соответствием. В связи с этим следует обратить внимание на свойственное части правленных редакций (в частности, Норовской Псалтыри) регулярное соответ-

стве *κραταίος* – дръжавьнъ, *κραταίωσις* – дръжава (Чешко и др. 1989, I: 69), то же наблюдается в Литургии Преждеосвященных даров (Афанасьева 2004: 73, 76). Ср. также еще одну лексическую пару в Пс. 24:18. В 9-ой Беседе на Евангелие от Матфея читается:

остаѵи вса грѣхы моа (л. 86 об.);

ἄφεσ πάσας τὰς ἁμαρτίας μου (178).

Однако в РГБ, ф. 173.I № 143 находим *отъпѣсти вса грехи моа* (л. 59 об.), то же в ТСА 85 (л. 169 об.), то же и в ТСА 315 (л. 62). Это чтение богослужебных редакций Псалтыри, в том числе и Киприановской (Чешко и др. 1989, II: 297), за исключением второй редакции по Sin. Slav. 6, в которой, как и в Беседах, читается *остаѵи*. В Псалтыри 1552 г. приведены оба варианта: РГБ, ф. 173.I № 9 *ѡпоустѵи*, под этим словом *остаѵи* *дѣс* (!) (25 об.), то же РГБ, ф. 173.I № 8 (л. 36 об.). Таким образом, в Беседах представлена более ранняя фиксация варианта, данного под строкой в Псалтыри 1552 г. Выбор варианта *остаѵи* для *ἄφεσ* в Беседах учитывает, возможно, не только чтения второй редакции Псалтыри, но и новозаветный узус, ср. Мф. 6:12, так как именно *остаѵи* *ἄφεσ* читается здесь в Чудовской и афонской редакциях Евангелия (Алексеев и др. 2005: 38).

Еще одно лексическое разночтение с псалтырными редакциями обнаруживается в составе 70-ой Беседы на Евангелие от Матфея, где находится цитата Пс. 22:5. В контексте речь идет о пустычниках, которые в борьбе с излишествами стремятся жить как бестелесные существа:

ТСА 97 (XVI в.) сего рѣ и прорркъ рече. оуготовалъ еси предо мною трапезж ѡ съпротивъ вскръбляющѵи ма (л. 188 об.);

Διὰ τοῦτο καὶ ὁ προφῆτης φησὶ· Ἠτοιμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με (660).

Интересующее нас греческое чтение в составе Бесед совпадает с чтением в греческой Псалтыри. При этом данные полных церковнославянских редакций Псалтыри существенно отличаются от рассматриваемого чтения в Беседах в конечном фрагменте (*ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με*): Син. *прѣдъ сътжжжштими мнѣ*; К. *прѣ стѣжащѵи мнѣ*; Нор. *прѣмо стжжжщиимъ ми* (Чешко и др. 1989, II: 290). Только в Беседах *ἐξ-εν-αντίας* переведено поморфемно как *отъ-съ-противъ*. Отметим, кроме того, наличие *спротив* в русских диалектах: ср. *супротив* ‘прямо перед кем-л., чем-л., на противоположной стороне, напротив’ и *спротив* ‘на противоположной стороне, напротив’ (СРНГ, XL: 272; XLII: 259). Возможно, что на этот выбор повлияло словопотребление, свойственное живому языку старца Силуана.

В то же время заслуживает внимания вариант *отъспротивоу* ‘с противоположной стороны чего-л.’ представленный в Геннадиевской Библии:

Иезек. 46:9 Не възвратитса по поути вратъ по ниже възходаць естъ, но отспротивоу того изыдетъ;

*non revertetur per viam portae per quam ingressus est sed e regione illius egredietur* (СлРЯз, XIII: 305).

Главы 45-46 книги Иезекииля входят в число книг Геннадиевской Библии, переведенных с латыни кругом переводчиков, впоследствии сотрудничавших с Максимом Греком (Ромодановская 2005: 584-588).

Сравним данное чтение Бесед с теми редакциями, над которыми работал Максим Грек. В толковой Псалтыри РГБ, ф. 173.1 № 143 читается *оуготовѧ еси предо мною трапезѧ, прѣ стѧжающими мнѣ* (л. 57). Этот вариант совпадает с чтением древнейшей редакции Псалтыри (ср. Син.)<sup>17</sup>. В ТСА 85, однако, находим форму *стоужающѣй*, исправленную из *стоужающими* (л. 165).

ТСА 315 в основном тексте содержит чтение Киприановской редакции: *оуготовалъ еси* (на поле вставка *прѣ мною*) *трапезѧ прѣ стоужающѣй мнѣ*. К этому чтению имеется маргиналия *противѣ* (л. 60 об.). Этот вариант, как и вариант части списков Псалтыри 1522 г., близко подходит в выборе предлога к чтению Бесед, однако поморфемное калькирование в нем отсутствует. Именно предлог *противоу* воспроизводится в основном тексте Псалтыри 1552 года:

РГБ, ф. 173.1 № 9 *уготовѧ еси предѣ мнѣ трапезѧ, противѣ стѧжающѣй мнѣ...*;  
*ἐξεναντίας τῶν θλιβόντων με* (л. 23 об.), то же РГБ, ф. 173.1 № 8 (л. 32 об.).

Таким образом, особый вариант Бесед отличается точностью воспроизведения морфемной структуры производного предлога в греческом. Кроме того, чтение Бесед *оскорбляющѣй ма* не совпадает по лексическому наполнению с чтением богослужебных и четких редакций Псалтыри и точно передает управление греческой причастной формы. Не исключено поэтому, что лексический выбор в данном случае был обусловлен стремлением к совпадению падежа местоимения с греческим. Возможно также, что выбор лексемы в Беседах соотносится и с определенным южнославянским узусом: так, лексема *скръзьь* для передачи греч. ἡ θλίψις характерна для южнославянского перевода Жития Андрея Юродивого XIV в., ее же предпочитал в своих сочинениях Григорий Цамблак (Тюняева 2008: 44). В псалтырной же традиции закрепился синонимичный глагол *стоужати*, к которому возвращается Максим Грек при дальнейшей редактуре этого текста.

Таким образом, в Беседах представлен особый вариант (*ѿъ съпротивѣъ ѿскръбляющѣй ма*), как будто не зафиксированный в самой псалтырной традиции.

Вариант, представленный в Беседах, может совпадать с вариантом Псалтыри 1552 г. В 22-ой Беседе на Евангелие от Матфея читается Пс. 148:9:

<sup>17</sup> При этом более ранние списки Псалтыри 1522 г. РНБ, СПб ДА А.И. и Хиланд. 116 имеют чтение *противѣ стоужающѣй ми*. За эту информацию авторы приносят благодарность К.-М. Мак Роберт.

ХВАЛИТЕ Г҃А ДРЕВЕСА ПЛОДОНОСНА (л. 235 об.);  
 ἀνεῖτε τὸν Κύριον ξύλα καρποφόρα (301).

В данном стихе архаизированная форма сущ. с формантом -ес- встречается в Псалтыри 1552 г. (РГБ, ф. 173. I № 8, л. 252; РГБ, ф. 173. I № 9, л. 167 об.). Рассмотренные списки Псалтыри 1522 г. (РГБ, ф. 173. I № 143, л. 172 об.; ТСЛ 85, л. 384), ТСЛ 315 (л. 172 об.) и предшествующие редакции Псалтыри имеют здесь форму ДР҃ВВА (Чешко *и др.* 1989, II: 693), включая вторую редакцию по Sin.Slav. 6/о ДР҃ВВА (л. 98).

В Беседах зафиксированы маркированные лексические варианты, употребление которых иллюстрирует характер работы Максима с лексическими синонимами. Так, в 29-ой Беседе на Евангелие от Матфея в Пс. 7:10 читается:

испытѣаи ср҃ца и почки бѣъ (л. 306 об.);  
 ἐτάξων καρδίας καὶ νεφρούς ὁ Θεός (360).

В Псалтырях предшествующих редакций νεφρούς передается словоформой *птробы* (Чешко *и др.* 1989, II: 245). Чтение *оутробы* сохраняется в списках Псалтыри 1522 г. (РГБ, ф. 173. I № 143 *Стробы*, л. 43; ТСЛ 85, л. 95 об.)<sup>18</sup> и ТСЛ 315 (л. 46 об.). В Псалтыри 1552 г. сведены два варианта, причем специально приводятся греческие лексемы, им соответствующие: РГБ, ф. 173. I. № 8 *испытѣаи ср҃ца и почки* (на поле в столбик: *оутробы сплагхна*) (л. 7 об.); то же РГБ, ф. 173. I. № 9, (л. 5 об.).

Максим разграничивает *почки νεφρός* – *оутробы σπλάγχχνα*, придавая решающее значение экзегетическому истолкованию каждого члена пары: *оутроба* обозначает внутренности в целом, а *почки* “соотносятся только с той плотской частью человека, которая отвечает за вожделение и похоть” (Вернер 2017: 47; 2018: 222). Таким образом, чтение Бесед согласуется с характерным для Максима вариантом, представленным в части списков Толковой Псалтыри.

Еще один маркированный вариант, избранный в Беседах, также появляется уже в Псалтыри с толкованиями, переведенной в 1522 г. В 73-ей Беседе на Евангелие от Матфея цитируется Пс. 140:2 в следующем окружении (цитата выделена курсивом):

ТСЛ 95 первоѣ оуслыши что пом глѣши. да са исправити мѣтва моа *яко фиміанъ прѣ тобою*. егда ѡбо не фиміанъ но дымъ ѿ тебе и ѿ твоихъ дѣствѣвъ восхѣтъ зловоненъ. которѣю казнь недостоинъ еси постарѣти (л. 217 об.);

Πρώτον δὲ ἀκουσον τί ψάλλων λέγεις. κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου. Ὅταν οὖν μὴ θυμίαμα, ἀλλὰ καπνὸς ἀπὸ σοῦ καὶ τῶν σῶν πράξεων ἀναβαίνει δυσώδης, ποῖαν δικὴν οὐκ ἄξιός εἰ ὑποστῆναι (676).

Чтение богослужбных редакций Псалтыри, от древнейшей до Киприановской, *яко кадило* (Чешко *и др.* 1989, II: 671). Данный стих из Псалтыри уже обсуждался Е.В.

<sup>18</sup> Однако списки РНБ СПб. ДА А. I 171 and Хиланд. 116 содержат чтение *почки*. За эту информацию авторы приносят благодарность К.-М. Мак Роберт.

Кравец в связи с введением Максимом Греком лексических гречизмов на месте церковнославянских слов при редакции богослужебных текстов, в том числе Псалтыри. В статье *W* приносимъѣ фиміанъ или фиміамъ с опорой на толкования Иоанна Златоуста и Василия Великого дается разграничение лексемы *θυμιατήριον*, которую предлагается переводить словом *кадило*, и *θυμίαμα*, которой соответствует транслитерированный вариант *фиміама* или *фиміам*. В церковнославянских текстах Св. Писания слово *кадило* имело два значения – ‘кадильница’ и ‘фимиама, благовоние’, то есть использовалось при переводе обеих греческих лексем. Глоссы *фиміам* при наличии чтения *кадило* в основном тексте отмечаются в Пс. 65:15 и 140:2 в Псалтыри с воследованием ТСЛ 315 (л. 97 об. и 166 об.) (Кравец 1991: 261-262). Следует уточнить, однако, что Пс. 140:2 выглядит в ТСЛ 315 таким образом: *да са исправитъ мѣтва моа ѿко и кадило прѣ тобою*. На поле: *фиміама* (л. 166 об.). Таким образом, в данном фрагменте в ТСЛ 315 представлен более гречизированный вариант заимствования, чем в Беседах. Вариант Бесед совпадает с чтением основного текста в Толковой Псалтыри 1522 г.: ТСЛ 86 *Да са исправитъ мѣтва моа ѿ фиміанъ прѣ тобою* (л. 364 об.). В Псалтыри 1552 г. находим: РГБ, ф. 173. I. № 9 *да са исправитъ мѣтва моа ѿко фиміа прѣ тобою* (л. 161). То же РГБ, ф. 173. I. № 8 (л. 242 об.).

Следует отметить и различия, касающиеся передачи сравнительного союза *ὡς*. Как было установлено Е.В. Кравец, сравнительный союз *ὡς* передается Максимом Греком в Псалтыри и Триоди как *ѿкоже*, а изъяснительный как *ѿко* (Кравец 1991: 257-258). Чтение *ѿко* в Беседах совпадает в этом случае с чтением Псалтыри 1522 г. и восходит к господствующему чтению богослужебных редакций. При этом в основном тексте ТСЛ 315 имеется правка: к *ѿко* добавлено выносное *ж*: *ѿкожѣ* (л. 166 об.). Этот же правленный вариант воспроизводится также в РГБ, ф. 173. I № 8 и 9.

Так же, как *ὡς*, переводится Максимом и сравнительный союз *ὡσεί*. Пс. 37: 14-15 Увар. 85 *азъ ѿко глосъ не слышѣ и ѿко нѣ не ѿверзда оует своих и бых ѿко члкъ не слышѣ* (л. 34) – *ѡсеі... ѡсеі... ѡсеі*. Это Псалтырь 1552 г. (Кравец 1991: 258). Но в Беседах находится и другой вариант передачи сравнительных союзов. Так, в 11-ой Беседе на Евангелие от Иоанна цитируется Пс. 101:27:

ТСЛ 98 *тѣмже и прѣкъ глѣше. вси аки риза оветшѣють и аки одеждѣ совзеши ѿ и измѣнѣтъ. ты же той еси и лѣтва твоа не оскѣдѣють* (л. 66);

Διὸ καὶ ὁ Προφῆτης ἔλεγε· πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτοῦ καὶ ἀλλαγῆσονται. σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι (л. 79).

Оба союза – *ὡς* и *ὡσεί* – передаются сравнительным союзом *аки*. Ср. чтение Норовской Псалтыри: *и възси ѿко риза оветшѣють. и ѿко ѡдеждѣ свиеши ѿ, и измѣнат са. Ты же самъ еси, и лѣтва твоа не скончѣют са*. Синайская *исконьчѣють са*; Киприановская и Пловдивская Псалтыри *оскѣдѣють* (Чешко и др. 1989, II: 540). Таким образом, в выборе глагола Беседы следуют за правленными редакциями – афонской и киприановской<sup>19</sup>.

<sup>19</sup> Фрагмент данной цитаты с тем же глаголом находится и в Беседе 4-ой: ТСЛ 98 *ты бо той еси и лѣтва твоа не оскѣдѣють* (л. 34 об.).

Не совпадает вариант Бесед и с Толковой Псалтырью 1522 г., в основном тексте которой представлено чтение Киприановской редакции: ТСА 86 тѣ пребываеши и вса ѿко риза обѣшаю. и ѿко одеждѣ свѣеши ѿ и измѣнатса... Ты же тойже еси и лѣта твоа не оскѣдѣю (л. 228 об.-229).

В рассматриваемом стихе Псалтырь с воследованием ТСА 315 содержит уже упомянутую правку ѿко на ѿкоже: И вси ѿко (доб. выносное ж) риза вѣтѣшають. и ѿко (доб. выносное ж) одежа (а исправлено на ѣ) свѣеши ихъ, и измѣнатса. Ты же тойже еси, и лѣта твоа не оскѣдѣють (л. 132). И в этом источнике также отражено чтение Киприановской редакции Псалтыри. Эта правка переходит и в Псалтырь 1552 г.: РГБ, ф. 173.І. № 9 и вса ѿкоже риза обѣтцаютьса. и ѿкоже одежу совѣеши ихъ, и измѣнатса. ты же тойже еси. и лѣта твоа не оскѣдѣю (л. 119 об.).

По всей вероятности, Беседы воспроизводят здесь узус, свойственный второй редакции Псалтыри, так как именно акы читается в данном стихе в Sin. Slav. 6/о: и вса акы риза обѣтѣшають и акы одеждю съвѣеши ѿ и измѣнатѣса. ты самъ еси и лѣта твоа не оскѣдѣють (л. 90-91).

Следующий случай показывает, что употребление союза акы не обязательно возникает как результат непосредственного текстологического обращения к редакциям полной Псалтыри. Пс. 37:5 цитируется в 38-ой Беседе на Евангелие от Матфея:

ТСА 94 и сѣе и прѣкъ глѣтъ. ѣство его пописѣа. акы врема тѣко отаготѣ на мнѣ (л. 398 об.);

ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ (432).

Ср. Нор. ѿко врема тѣко отаготѣшж на мнѣ (без разночтений в других редакциях при передаче союза) (Чешко *и др.* 1989, II: 343), включая Sin. Slav. 6/о ако (л. 16 об.). В списках Толковой Псалтыри 1522 г. также читается ѿко (РГБ, ф. 173.І. № 143, л. 74; ТСА 85, л. 236 об.), ѿко находится и в Псалтыри с воследованием ТСА 315 (л. 75). В Псалтыри 1552 г. в соответствии с более последовательным характером исправлений в указанном стихе читается ѿкоже (РГБ, ф. 173.І. № 8, л. 59 об.; РГБ, ф. 173.І. № 9, л. 42 об.). Однако надо отметить, что в принципе ранние списки Псалтыри 1522 г. в ряде случаев используют акы и в комментариях<sup>20</sup>, и в основном тексте (MacRobert 2015: 177-179), то есть возможно высказать предположение о различии ранней и поздней переводческой практики Максима и его круга в отношении перевода сравнительных союзов. Данные Бесед и Псалтыри 1522 г. показывают, что на раннем этапе Максим Грек и его сотрудники больше ориентировались на сложившийся в русской традиции книжный узус, частью которого была вторая редакция Псалтыри

<sup>20</sup> Так, в частности, акы встретилось нам в толкованиях на Пс. 68:20-21: ТСА 86 деудорово. Вѣси во како мнѣ поношаѣ всеѣа. акы всеоуѣ тебе ради таковаа страждѣшѣ... исхѣево. Иже во неповиновахоуса хѣу. и противѣ самого вѣда имахѣ брань. и противѣ его столе. акы недрѣзи овцѣи и брази (л. 81).

южнославянского происхождения. Как известно, выбор между *акы* и *яко* является одной из характеристик, позволяющих разделять домонгольские переводы с восточнославянскими элементами в лексике. Так, в Хронике Георгия Амартола, Повести о Варлааме и Иоасафе, Христианской топографии, Пандектах Никона Черногорца и Толковом Евангелии, сочетающих маркированные русизмы и южнославянизмы в лексико-грамматической системе, по наблюдениям А.А. Пичхадзе, в сравнительном значении регулярно выступает союз *яко*. В другой группе, которая лишена маркированных южнославянизмов и атрибутируется собственно восточнославянским переводчикам, – Александрии, Повести об Акире Премудром, Чудесах Николы, Студийско-Алексиевском Уставе, Пчеле и Истории Иудейской войны – активно употребляется союз *акы*. Этот союз характеризует и оригинальные домонгольские памятники, преимущественно новгородского происхождения (Сказание о Борисе и Глебе, Житие Феодосия Печерского, Киевскую, Галицкую, Волынскую и Суздальскую летописи) (Пичхадзе 2011: 53-54; 232-233).

По всей вероятности, Силуан и Максим Грек опираются на раннем этапе своей переводческой деятельности именно на последнюю практику. При дальнейшей редакции Псалтыри происходит переориентация на узус так называемых правленных редакций.

В Беседах отмечаются расхождения в словоупотреблении между цитатами из Псалтыри и прочим текстом. Так, в цитате Пс. 68:22 в 81-ой Беседе на Евангелие от Матфея читается традиционная для полных редакций Псалтыри лексема *оцѣтъ*:

и инде же *яко* и *оцѣтъ* принесоша емѣ глѣть. даша бо рече въ снѣдь мою желчь. и в жажѣ мою напоиша ма оцѣта (л. 318);

καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμα μου χολήν καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Ср. Нор. и дашѣ въ ядь моѣ жльчь. и въ жажѣ моѣ напоишѣ ма оцѣтѣ. Киприановская Псалтырь дает здесь чтение *въ снѣдь* εἰς τὸ βρώμα (Чешко и др. 1989, II: 431). Таким образом, в Беседах воспроизводится чтение Киприановской редакции Псалтыри.

Без изменений остается данный стих и в редакциях Псалтыри, правленных Максимом Греком. Псалтырь 1522 г.: ТСА 86 и даша въ снѣ мою желчь. и въ жажю мою напоиша ма оцѣта. При этом в толкованиях читается та же лексема: *φειῶ ῥωβο...* быти же и питію ничто разньствѣющѣ ѿ оцѣта (л. 81 об.). ТСА 315 и даша въ снѣдь мою желчь. и в жажю мою напоиша ма оцѣта (л. 101 об.). То же в Псалтыри 1552 г.: РГБ, ф. 173.1 № 9 и даша въ снѣдь мою желчь. и въ жажѣ мою. напоиша ма оцѣта (л. 78).

Вместе с тем, в 87-ой Беседе на Евангелие от Матфея в цитате Мф. 27:34 употреблен грецизм *оксосъ*, форма которого свидетельствует об ориентации на книжный путь заимствования (ср. *оуксоусъ*), однако далее в пределах того же фрагмента при цитировании Пс. 68:22 снова появляется латинизм *оцѣтъ* (судя по всему, под влиянием чтения полных редакций Псалтыри):

ТСЛ 95 и даша емѡ ѡксоузъ пити. и сїе досажюще. ѡнже не хотаще. ин'же рече ѡко  
вкѡсивъ глѡ. совершишася. что же ѣ совершиша. прѣрѣство совершиша еже ѡ немъ. даша  
бо рече в' снѣдь мою желчь. и въ жажѡ мою. напоиша ма ѡцта (л. 318);

καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ὄξος πιεῖν... ἐπότισάν με ὄξος (770).

В этом случае цитата из Псалтыри снова следует чтению богослужбных редакций псалтырного текста. Колебания в выборе лексемы в Беседах связаны, очевидно, с действиями двух тенденций, приводящих к противоположному результату: со стремлением к грецизации лексики и с ориентацией на собственно псалтырный узус.

Расхождение между чтениями полной Псалтыри и псалтырными цитатами в составе Бесед может быть сформировано благодаря гармонизации (выравниванию) чтения в цитате по смежным с ней текстам-источникам. Рассмотрим особенности цитирования Пс. 79:13 в 3-ей Беседе на Евангелие от Матфея:

ТСЛ 94 тѡм'же и баба рѣ. что пресѣчѣ о тебѣ преграженіе зане житїества свободѡ пришеѡ  
законъ пресѣчѣ ибо преграженіе прѣно закона писаніе нарицати обыче. ѡко и прѣрѣзъ рѣ  
низложї еси преграженіе ѣ. и обвоимаѡ его вси прехождѡици пѡтѣ. исца, и преграженіе емѡ  
обложї и павѣ. и ѣ срѣ стѣнїе ограда рѡрѡши, инїи еже что пресѣчѣ о тебѣ преграженіе,  
о новы глїо рѣно бывше людѣ. сїи бо пришеше законъ разрѡшиша (л. 24);

Διὸ καὶ ἡ μαῖα φησιν· Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; Ὅτι τῆς πολιτείας τὴν ἐλευθερίαν ἐπεισελθὼν ὁ νόμος διέοψε. Καὶ γὰρ φραγμὸν ἀεὶ τὸν νόμον ἡ Γραφή καλεῖν εἴωθεν· ὡσπερ καὶ ὁ προφῆτης φησὶ· Καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν· καὶ, Φραγμὸν αὐτῆ περιέθηκα· καὶ ὁ Παῦλος, Καὶ τὸ μεστόιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας. Ἄλλοι δὲ τὸ, Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; ἐπὶ τοῦ νέου φασὶν εἰρῆσαι λαοῦ· οὗτος γὰρ παραγενόμενος τὸν νόμον κατέλυσεν<sup>21</sup>.

Употребление лексемы **преграда** в цитате Пс. 79:13 в Беседах не находит соответствия в полных редакциях Псалтыри. Так, в Sin.Slav. 6/о данный стих выглядит следующим образом: **взскоую разори оплотъ его. и обимають ї прехождѡици поуть** (л. 67 об.). В Норовской Псалтыри читается:

**Вззжжж разори плетъ его. и обимажтъ его всци прехождѡици жтемъ;**

ἵνα τὶ καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν.

В Синайской, Киприановской и Пловдивской Псалтырях здесь, как и во второй редакции, стоит лексема **оплотъ**. Следует отметить также колебание и – **его** в списках

<sup>21</sup> Потому-то повивальная бабка и говорит: “Как ты расторг себе преграду”? Пришедший закон пресек свободу жизни. И Писание обыкновенно называет закон преграждением. Так пророк Давид говорит: “Разрушил Ты ограды ее, так что обрывают ее все, проходящие по пути” (Пс. 79:13). И Исаия: “обнес его оградой” (Ис. 5:2). И Павел: “и разрушивший стоявшую посреди преграду” (Еф. 2:14). <[https://azbyka.ru/otechnik/Ioann\\_Zlatoust/tolk\\_51/3#sel=12:307,12:370](https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/tolk_51/3#sel=12:307,12:370)> (дата обращения 03.03.2019).



разных редакций Псалтыри: *τρυγῶσιν αὐτῆν* переводится в Синайской Псалтыри как (о)вѣмѣютъ и, в Киприановской *овѣмѣютъ* и, в Пловдивской Псалтыри как *оѣмѣютъ* и (Чешко *и др.* 1989, II: 479). Выбор Бесед, формально совпадающий с выбором Норовской Псалтыри, отражает характерное для редакции Максима Грека стремление к регулярному употреблению формы вин.п. мест. = род.п., о котором уже было сказано выше. При этом *οἱ παραπορευόμενοι* в киприановской редакции переводится как *мимоходацие* (*там же*), так что Беседы в данном случае разделяют чтение докиприановских редакций, включая афонскую.

Сущ. *оплотъ* не подвергается заменам и в редакциях и переводах Псалтыри, созданных Максимом Греком при вариативности в прочих пунктах. Так, в 'сущем' Псалтыри 1522 г. сохраняется особенность, характерная для киприановской редакции (*мимоходацие*): ТСЛ 86 *взскѣю разорилъ еси оплотъ еа*. и *овѣмѣютъ еа* вси *мимоходацие* *пѣтѣ* (л. 156). При этом, в отличие от других редакций, как и в греческом, используются формы мест. ж.р.: *еа* – *αὐτῆς*; *еа* – *αὐτῆν*. Псалтырь с воследованием ТСЛ 315, напротив, разделяет чтения докиприановских редакций: *Взскоую разори вплотъ его*. и *овѣмѣютъ* и *вси преходацие пѣтѣ* (л. 114 об.). В Псалтыри 1552 г. также сохраняется докиприановское чтение *преходацие*, однако выражение *ἵνα τί* переведено как *чего ради*, что отвечает, в частности, стремлению достичь соответствия в числе слов славянского перевода и греческого оригинала (ср. Вернер 2018: 217): РГБ, ф. 173. I. № 8 *чего ради разорилъ еси вплотъ его*, и *овѣмѣютъ его* вси *преходацие пѣтѣ* (л. 139).

Соответствующий фрагмент в Беседах является отсылкой к Быт. 38:29:

РГБ, Унд. I (XVI в.) *си же рече что прерѣзася тебе дѣла преграженіе;*  
*ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός.*

В ряде источников, включая Геннадиевскую Библию, читается *прорѣзася* (Михайлов 1908, IV: 330-331). При этом вариант Бесед *пресѣче* не находит себе соответствия в использованных А.В. Михайловым источниках.

Кроме того, в данном фрагменте Бесед цитируется Ис. 5:2. Книга пророка Исаии известна в составе Паримийника и Толковых Пророчеств. В соответствии с *φραγμός* в Ис. 5:2 в Паримийнике читается *вградъ*, а в Толковых Пророчествах отмечаются варианты *преграда*, *градъ*, *вгражденіе* (Евсеев 1897: 112). Таким образом, выбор существительного в Беседах совпадает с сущ. в Быт. 38:29, а не с Ис. 5:2 и Псалтырью.

В еще одной цитате – Еф. 2:14 и *павѣ*. и *срѣстѣнїе* *ограды* *рѣрѣши* – принцип унификации передачи одной лексемы нарушается, что делает необходимым соотношение данного фрагмента с полными редакциями Апостола. В Толковом Апостоле 1220 г. находим и *преграждение* *оградѣ* *раздруоушь*. В Толстовском Апостоле, представителе преславской редакции (Новак 2017: 58), читается и *преграждение* и *ограждение* *раздрушивъ*. Ближе к чтению Бесед подходят две новых редакции – Чудовская и афонская, в которых дается калька с греч. *μεσότοιχον*. Чтение Чуд. и *средостѣнные* *оплота* *разрѣшь*, а Геннадиевской Библии – и *срѣдостѣнїе* *вграды* *разоривъ* (Воскре-

сенский 1908: 264-265)<sup>22</sup>. Контаминированное чтение Бесед оказывается близким одновременно правленным редакциям XIV в. (срѣ стѣвнїе ограда) и преславскому варианту (разроушивъ). Не исключено, что одним из источников редакции в Беседах могла стать Геннадиевская Библия.

Таким образом, между источниками, переведенными в разное время в разной славянской среде, нет единства при переводе греч. лексемы *φραγμός*. Однако, будучи частью общего авторского рассуждения в составе единого текста Бесед, они нуждаются в унифицированном переводе. При этом перевод данного слова в цитатах из Ветхого Завета ориентирован на Книгу Бытия, а перевод в цитате из Нового Завета – на афонскую редакцию Апостола. Важным и в этом случае снова оказывается прецедентное употребление в соответствующих источниках, а не формальное совпадение с морфемной структурой греческого слова. Таким образом, цитаты-вкрапления могут подвергаться определенной обработке, связанной с учетом ближайшего контекста и с влиянием соседних текстов-источников.

Между Беседами и редакциями и переводами Псалтыри Максима Грека есть и различие, касающееся передачи глагольной формы *καθηίλες*, которая в старших редакциях Псалтыри, а также Норовской, афонской и Киприановской редакциях переводится формой аориста 2 л. ед.ч. *разори*. Хорошо известны редакторские замены Максима, связанные с устранением омонимии аористных форм ед. ч. 2 и 3 л., генезис которых восходит как раз к принципам афоно-тырновской книжной sprawy (Кравец 1991: 249-252; Вернер 2013: 115-117). Такие замены встречаются в Беседах и при цитировании Евангелия (Пентковская 2015: 11, 17). В данном случае, однако, анализ правленных Максимом источников показывает, что чтение полных редакций Псалтыри (Псалтыри 1522 и 1552 гг.) *разорилъ еси* лексически зависит от старших редакций Псалтыри, а чтение Бесед *низложилъ еси* от них отличается именно на лексическом уровне и лучше отражает морфемную структуру греческой лексемы с приставкой.

Приведенный материал позволяет поставить вопрос, использовались ли при переводе Бесед какие-либо дополнительные источники псалтырного текста, или же цитаты из Псалтыри переводились в составе текста Бесед заново без привлечения редакций Псалтыри. Сравнительно небольшой объем цитирования Псалтыри, как кажется, препятствует предположению о сверке с несколькими источниками, представляющими разные редакции богослужебного текста Псалтыри. Возможно, для сверки цитат привлекался источник, который в основном следовал Киприановской редакции Псалтыри. Однако этот гипотетический источник характеризовался некоторыми чтениями, отклоняющимися от киприановских, которые, в частности, удерживают более древние особенности текста. Напомним, что для сверки Евангельских цитат Бесед использовались рукописи Чудовской и афонской редакции, для Апостола – афонской. Возможно, что существовал общий источник для сверки цитат из

<sup>22</sup> Отметим, что калька средостение зафиксирована в ТСА 82 (XVI в.) – источнике преславской редакции (Воскресенский 1908: 264).

Евангелия, Апостола и Псалтыри. Таким источником, например, могла быть Геннадиевская Библия, куда вошла Псалтырь в Киприановской редакции, а Четвероевангелие и Апостол в афонской редакции (Ромодановская 2005: 584-588). Эта версия, однако, еще нуждается в проверке.

Выявленные совпадения с Толковой Псалтырью 1522 г. могут быть расценены неоднозначно. С одной стороны, они могут свидетельствовать о привлечении этого источника для сверки, тем более что перевод Псалтыри с толкованиями предшествует Беседам и создавался почти тем же коллективом (можно, конечно, представить ситуацию воспроизведения ключевых чтений, свойственных этому и другим источникам, “по памяти”, однако справа Максима в целом носила научно-филологический характер, и возможность свериться с различными славянскими источниками была). Об этом как будто свидетельствует наличие общего грецизма в Пс. 140:2 (*фимидмъ*). Следует отметить, впрочем, что в рассмотренных нами стихах отклонения от Киприановской редакции в ‘сущем’ Толковой Псалтыри невелики, что показывает отсутствие планомерной редакционной переработки основного текста Псалтыри при переводе толкований. Нужно учесть в то же время, что совпадения Бесед с Толковой Псалтырью относятся к области вариативных чтений (выбор союза в Пс. 4:5, выбор формы местоимения в Пс. 33:14), которые могли появиться в Беседах и не зависимым от Псалтыри 1522 г. путем.

Существенным оказывается наличие в Беседах особых псалтырных чтений, не совпадающих с предшествующими редакциями. Это может свидетельствовать о том, что, как и в случае с Евангелием, при переводе цитат проводилась редакция псалтырного текста. Ее вызвали несколько причин: отклоняющееся греческое чтение с одновременным стремлением к лексической грецизации (Пс. 148:12), контекстное выравнивание и, наконец, непрекращающийся поиск наиболее подходящих для перевода лексико-грамматических решений.

*Сокращения*

- СЛРЯз: *Словарь русского языка XI–XVII вв.*, I–XXX-, Москва-Санкт-Петербург, 1975–2015-.
- СРНГ: *Словарь русских народных говоров*, I–XLIX-, Москва-Ленинград-Санкт-Петербург, 1965–2016-.

*Литература*

- Алексеев и др. 2005: А.А. Алексеев, А.А. Пичхадзе, М.Б. Бабицкая и др. (ред.), *Евангелие от Матфея в славянской традиции*, Санкт-Петербург, 2005.
- Афанасьева 2004: Т.И. Афанасьева, *Славянская литургия Преждеосвященных даров XII–XIV вв. Текстология и язык*, Санкт-Петербург 2004.
- Буланина 1988: Т.В. Буланина, *Силуан*, в: *Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вторая половина XIV–XVI в.*, II, Ленинград 1988, с. 321–323.
- Вернер 2013: И.В. Вернер, *Грамматическая справка Максима Грека в Псалтыри 1552 г.*, в: *Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики. XV Международный съезд славистов. Доклады российской делегации*, Москва 2013, с. 104–128.
- Вернер 2017: И.В. Вернер, *К истории перевода Псалтыри Максимом Греком в 1522–1552 годах: хронология, текстология, методология*, “Славяноведение”, 2017, 2, с. 40–54.
- Вернер 2018: И.В. Вернер, *Locī communes европейской гуманистической филологии: справка библейских текстов Эразма Роттердамского и Максима Грека*, в: *Latinitas in the Slavonic World. Nine Case Studies*, ed. by V.S. Tomelleri and I.V. Verner in collaboration with A. Lukianowicz, Berlin 2018, с. 207–235.
- Воскресенский 1908: Г. Воскресенский, *Послания святого апостола Павла к коринфянам 2-е, к галатам и к ефессянам по основным спискам четырех редакций рукописного славянского апостольского текста с различиями из пятидесяти шести рукописей Апостола XII–XVI вв.*, Сергиев Посад 1908 (= Древнеславянский Апостол, 3–4–5).
- Евсеев 1897: И.Е. Евсеев, *Книга пророка Исаяи в древнеславянском переводе*, I. *Славянский перевод книги пророка Исаяи по рукописям XII–XVI вв.*; II. *Греческий оригинал славянского перевода книги пророка Исаяи*, Санкт-Петербург 1897.
- Карачорова 2015: И. Карачорова, *Новонайденная катена к Псалтыри в двух рукописях Хиладельского монастыря*, “Palaeobulgarica/Старобългаристика”, XXIX, 2015, 1, с. 55–71.

- Кравец 1991: Е.В. Кравец, *Книжная справа и переводы Максима Грека как опыт нормализации церковнославянского языка XVI в.*, "Russian Linguistics", XV, 1991, с. 247-279.
- Михайлов 1908: А.В. Михайлов (ред.), *Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, Варшава 1908 (= Прил. к кн. *Опыт изучения текста книги Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе*, IV, Главы 37-50).
- Новак 2017: М.О. Новак, *Источники и язык толкований на Деяния в Толстовском Апостоле XIV века*, "Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание", XVI, 2017, 4, с. 58-65.
- Пентковская 2015: Т.В. Пентковская, *Евангелие от Матфея в составе перевода Бесед старца Силуана: к вопросу об источниках комментируемого текста*, "Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология", 2015, 2, с. 7-41.
- Пичхадзе 2011: А.А. Пичхадзе, *Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект*, Москва 2011.
- Ромодановская 2005: В.А. Ромодановская, *Геннадиевская Библия*, в: *Православная энциклопедия*, X, Москва 2005, с. 584-588.
- Синицына 1977: Н.М. Синицына, *Максим Грек в России*, Москва 1977.
- Тюняева 2008: Д.Б. Тюняева, *Житие Андрея Юродивого в славянском переводе XIV века: особенности языка и переводческой техники*, Дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук, МГУ, Москва 2008.
- Чешко 1988: Е. Чешко, *Кирилло-Методиевский перевод Псалтыри и среднеболгарские правленные редакции. Структура слова и реляционные элементы*, в: *Studia Slavico-Byzantina et Mediaevalia Europensia*, I. *Исследования по славяно-византийскому и западноевропейскому средневековью. Посвящается памяти Ивана Дуйчева*, София 1988, с. 217-230.
- Чешко и др. 1989: Е.В. Чешко, И.К. Бунина, В.А. Дыбо, О.А. Князевская, Л.А. Науменко (ред.), *Норовская псалтырь. Среднеболгарская рукопись XIV века*, I-II, София 1989.
- Цейтлин и др. 1994: Р.М. Цейтлин, Р. Вечерка, Э. Благова (ред.), *Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков)*, Москва 1994.
- MacRobert 2015: С.М. MacRobert, *Maximos the Greek: Imprisoned in Polemic*, в: А. Suerbaum, G. Southcombe, B. Thompson (eds.), *Polemic. Language as Violence in Medieval and Early Modern Discourse*, Farnham 2015, с. 165-180.
- MacRobert 2018: С.М. MacRobert, *Maksim Greek in linguistic context*, в: *Latinitas in the Slavonic World. Nine Case Studies*, ed. by V.S. Tomelleri and I.V. Verner in collaboration with A. Lukianowicz, Berlin 2018, с. 173-205.

*Abstract*

Tatiana Viktorovna Pentkovskaya, Irina Mikhailovna Gnevsheva

*Quotations from the Psalms in the Translation of St. John Chrysostom Homilies on the Gospel of Maximus the Greek's Book Circle*

Maximus the Greek dedicated the early period of his book activity in Russia to the translations of exegetical texts, such as the translations of the lost part of the *Catena*e on the Acts of the Apostles (1519 or 1520), the *Catena*e on the Psalms (1522), St. John Chrysostom's Homilies on the Gospel of Matthew (1524), and St. John Chrysostom's Homilies on the Gospel of John (1525). The article analyzes the quotations from the Book of Psalms represented in two translations of John Chrysostom's homilies. It is established that when working on the translation of the homilies, not only their Greek original was used, but also the quotations were reconciled with the Church Slavonic versions of the Holy Scriptures. A relatively small amount of quoting of the Book of Psalms prevents the assumption of verification with several sources representing different versions of the liturgical text of the Psalter. The source, which was involved for verification of quotations, mainly followed Metropolitan Cyprian's version of the 14<sup>th</sup> century. At the same time, this hypothetical source was characterized by some readings that preserve the more ancient features of the text of the Book of Psalms. There are also special Psalter readings in the homilies that do not coincide with the readings of the previous versions of the Psalms. This indicates there was targeted editing of the Psalter readings when translating quotations, which was motivated by several factors, including: the intention to preserve the Greek word without translation; the difference in reading between the Psalter and the homilies; the context alignment; and searching for the most appropriate lexical and grammatical solutions for the translation.

*Keywords*

Homiliae; Quotations; Church Slavonic Versions of the Book of Psalms; Textual Criticism; Maximus the Greek.